Porównanie tłumaczeń Daniela 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedemdziesiąt siódemek\* wyznaczono twojemu ludowi i twojemu świętemu miastu,\*\* dla dopełnienia się\*\*\* nieprawości i dla przypieczętowania\*\*\*\* grzechów,\*\*\*\*\* i dla przebłagania\*\*\*\*\*\* za winę, i dla wprowadzenia wiecznej sprawiedliwości, i dla przypieczętowania\*\*\*\*\*\*\* widzenia i proroka, i dla namaszczenia miejsca najświętszego.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Siódemki : termin ten odnosi się do tygodnia w: 10 29:27-28; 20 34:22; 30 12:5; 40 28:26; 50 16:9-10; 140 8:13; 300 5:24; 340 10:2-3. Chodziłoby zatem o 490 dni lub lat.][\*\*Lub: nad twoim ludem i nad twoim świętym miastem.][\*\*\*Lub: dla usunięcia.][\*\*\*\*dla przypieczętowania, wg ketiw ּולַחְּתֹם (ulachtom) od חָתַם : dla zakończenia, wg qere ּולְהָתֵם (ulehatem), od (ּתָמַם) ּתַם .][\*\*\*\*\*grzechów, wg ketiw חַּטָאֹות (chatta’ot): grzechu, wg qere חַּטָאת (chatta’t). Werset ten można by odczytać zatem: dla przypieczętowania (l. zamknięcia) (sprawy) grzechów (l. grzechu).][\*\*\*\*\*\*dla przebłagania, ּולְכַּפֵר (ulechapper), lub: (1) dla przykrycia, por. arab. kpr; (2) dla zmazania, por. ak. kaparu l. kuppuru.][\*\*\*\*\*\*\*Przypieczętowanie może ozn. również potwierdzenie, zob. 110 21:8; 300 32:10, 11, 44.][\*\*\*\*\*\*\*\*Lub: świętości nad świętościami, świętego świętych.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu ludowi i twojemu świętemu miastu, dla dopełnienia się nieprawości, dla rozprawienia się z grzechem, dla przebłagania za winę, dla wprowadzenia wiecznej sprawiedliwości, dla potwierdzenia widzenia i proroka i dla namaszczenia miejsca najświętszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono nad twoim ludem i twoim świętym miastem na zakończenie przestępstwa, na zgładzenie grzechów i na przebłaganie za nieprawość, na wprowadzenie wiecznej sprawiedliwości, na opieczętowanie widzenia i proroctwa oraz na namaszczenie Najświętszego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Siedmdziesiąt tego dni zamierzono ludowi twemu i miastu twemu świętemu na zniesienie przestępstwa, i na zagładzenie grzechów i na oczyszczenie nieprawości, i na przywiedzienie sprawiedliwości wiecznej, i na zapieczętowanie widzenia i proroctwa, a na pomazanie Świętego świętych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedmdziesiąt tegodni ukrócone są na lud twój i na miasto święte twoje, aby się dokonało przestępstwo, a grzech, aby wziął koniec a żeby nieprawość była zgładzona, a przywiedziona sprawiedliwość wieczna i aby się spełniło widzenie i proroctwo, a był pomazany święty świętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustalono siedemdziesiąt tygodni nad twoim narodem i twoim świętym miastem, by położyć kres nieprawości, grzech obłożyć pieczęcią i odpokutować występek, a wprowadzić wieczną sprawiedliwość, przypieczętować widzenie i proroka i namaścić Święte świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu ludowi i twojemu miastu świętemu, aż dopełni się zbrodnia, przypieczętowany będzie grzech i zmazana wina, i przywrócona będzie wieczna sprawiedliwość, i potwierdzi się, widzenie i prorok i Najświętsze będzie namaszczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu narodowi i twojemu świętemu miastu, by ustało przestępstwo i zaniechano grzechu, by dokonano przebłagania za winę i zaprowadzono wieczną sprawiedliwość, jak również, by uznano widzenie i proroka oraz namaszczono Miejsce Najświętsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad twoim ludem i nad Miastem Świętym ustalono siedemdziesiąt tygodni, by nieprawość doszła do swojego kresu, by grzech opieczętować, by odpokutować występek i zaprowadzić wieczną sprawiedliwość, by opieczętować widzenie i proroka, by namaścić świętego nad świętymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siedemdziesiąt tygodni jest postanowione, gdy chodzi o twój naród i twoje miasto święte, aby zakończyć nieprawość, położyć pieczęć na przestępstwie, odpuścić grzech, wprowadzić wieczną sprawiedliwość, opieczętować widzenie i proroka oraz namaścić Święte Świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сімдесять тижнів постановлено над твоїм народом і над твоїм святим містом, щоб завершити гріх і запечатати гріх і усунути беззаконня і надолужити неправедності і привести вічну праведність і запечатати видіння і пророка і помазати святе святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Siedemdziesiąt będących po siedem wyznaczono twojemu ludowi i twemu świętemu miastu na skończenie przestępstwa, zgładzenie grzechów, oczyszczenie nieprawości, nadejście wiecznej sprawiedliwości, na zapieczętowanie widzenia oraz proroctwa i namaszczenie Świętego świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Siedemdziesiąt tygodni ustalono dla twego ludu i dla twego świętego miasta, aby położyć kres występkowi i zgładzić grzech, i dokonać przebłagania za przewinienie, i wprowadzić prawość po czasy niezmierzone, i opatrzyć pieczęcią wizję oraz proroka, i namaścić Święte Świętych. |